

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

**Memorandum of Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and COLOMBIA**

Signed at Reston and Bogota
December 16, 2022 and January 5, 2023

Entered into force January 5, 2023



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MEMORANDUM OF AGREEMENT
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
GEOLOGICAL SURVEY OF COLOMBIA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter "USGS") and the Geological Survey of Colombia (hereinafter "SGC") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Agreement (hereinafter "Memorandum").
2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the SGC (hereinafter "Party" or "Parties") with respect to the earth sciences.
3. This Memorandum is subject to and governed by (1) the Economic, Technical, and Related Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia signed on July 23rd 1962; and (2) the Supplemental Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia Regarding the Strengthening of Technical and Related Assistance for Scientific, Technical, and Technological Cooperation and Innovation signed on June 9th, 2010.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, participation in training courses, conferences and symposia; the exchange of professional Geoscientists in areas of mutual interest; and any other cooperative research consistent with programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Natural hazards, risk and resilience assessments;
- B. Energy and mineral resources;
- C. Environmental health;
- D. Climate variability and land-use changes;
- E. Water resources; and
- F. Informatics and data integration

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each Party's country.
3. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two Parties.
4. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Party's Government, invite other government entities or agencies of the United States and Colombia, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. In accordance with Article IX below, the Parties shall agree in writing upon specific Project Annexes before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

Consistent with the Agreements in Article I, paragraph 3, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to the import, export, purchase, ownership, use, or disposition of goods (including personal property) and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I, which forms an integral part of this Memorandum.

ARTICLE VI. SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II, which forms an integral part of this Memorandum.

ARTICLE VII. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VIII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE IX. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals are planned, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth, in terms appropriate to the activity: a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE X. ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, AND AMENDMENT

This Memorandum shall enter into force upon signature and remain in force for ten (10) years with automatic five year renewal periods unless otherwise agreed to in writing. This Memorandum can only be amended by mutual written agreement and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum, whether by expiration or by notice of a Party, shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination.

Done at Reston and Bogotá, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE
INTERIOR OF THE UNITED STATES OF
AMERICA:



Signature

David Applegate

Name

Director

Title

1/5/23

Date

FOR THE GEOLOGICAL SURVEY OF
COLOMBIA:



Signature

Héctor Julio Fierro Morales

Name

General Director

Title

12/16/2022

Date

MEMORANDO DE ACUERDO
ENTRE
EL SERVICIO GEOLÓGICO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DEL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y EL
SERVICIO GEOLÓGICO COLOMBIANO
RELATIVO A LA
COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA
EN CIENCIAS DE LA TIERRA

ARTÍCULO I. ALCANCE Y OBJETIVOS

1. El Servicio Geológico de los Estados Unidos del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América (en adelante, el “USGS”) y el Servicio Geológico Colombiano (en adelante el “SGC”) por medio del presente acuerdan buscar la cooperación científica y técnica en ciencias de la tierra de conformidad con el presente Memorando de Acuerdo (en adelante, el “Memorando”).
2. El objetivo del presente Memorando es proporcionar un marco referencial para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos y el aumento de las capacidades científicas y técnicas del USGS y el SGC (en adelante, “Parte” o “Partes”) con respecto a las ciencias de la tierra.
3. El presente Memorando está sujeto y se rige por 1) el Convenio General para Ayuda Económica, Técnica y Afín entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, firmado el 23 de julio de 1962; y 2) el Convenio Complementario entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América Relativo al Fortalecimiento de la Asistencia Técnica y Afín en las Áreas de Cooperación e Innovación Científica, Técnica y Tecnológica, firmado el 9 de junio de 2010.

ARTÍCULO II. ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN

1. Las formas de cooperación conforme al presente Memorando pueden consistir en intercambios de información técnica, visitas, participación en cursos de capacitación, conferencias y simposios; el intercambio de geocientíficos profesionales en áreas de interés

mutuo; y cualquier otra investigación cooperativa coherente con los programas de las Partes. Las áreas específicas de cooperación pueden incluir, entre otras, áreas de interés común como:

- A. Evaluaciones de peligros naturales, riesgos y resiliencia;
- B. Recursos energéticos y minerales;
- C. Salud medioambiental;
- D. Variabilidad climática y cambios en el uso del suelo;
- E. Recursos hídricos; e
- F. Informática e integración de datos

2. Las actividades conforme al presente Memorando se llevarán a cabo en virtud de las leyes, reglamentos y procedimientos del país de cada Parte.

3. Las Partes alentarán y facilitarán, cuando corresponda, el desarrollo de contactos directos y cooperación entre agencias gubernamentales, universidades, centros de investigación, instituciones, empresas del sector privado y otras entidades de las dos Partes.

4. Cada Parte podrá, con el consentimiento de la otra Parte y en la medida permitida por las leyes y políticas del gobierno de cada Parte, invitar a otras entidades o agencias gubernamentales de los Estados Unidos y Colombia, y otras entidades, incluidos científicos, expertos técnicos, agencias gubernamentales e instituciones de terceros países u organizaciones internacionales, a participar en actividades realizadas de conformidad con el presente Memorando, con sujeción a los términos y condiciones que las Partes puedan especificar.

ARTÍCULO III. DISPONIBILIDAD DE RECURSOS

Las actividades de cooperación conforme al presente Memorando estarán sujetas a la disponibilidad de personal, recursos y fondos. El presente Memorando no se interpretará en el sentido de obligar a ningún gasto o compromiso particular de recursos o de personal. De conformidad con el Artículo IX a continuación, las Partes acordarán por escrito los anexos específicos del proyecto antes del inicio de cualquier actividad de conformidad con el presente Memorando.

ARTÍCULO IV. EXENCIÓN DE TARIFAS E IMPUESTOS

Conforme a los Convenios en el Artículo I, párrafo 3, cada Parte trabajará para obtener, en nombre de la otra Parte, la exención de impuestos, tasas, aranceles aduaneros y otros cargos (excluidos los cargos por servicios específicos prestados) aplicados con respecto a la importación, exportación, compra, posesión, uso o disposición de bienes (incluidos los bienes personales) y servicios por o en nombre de la otra Parte en apoyo de las actividades descritas en el presente Memorando.

ARTÍCULO V. PROPIEDAD INTELECTUAL

Las disposiciones para la protección y la distribución de propiedad intelectual creada o proporcionada en el curso de las actividades de cooperación conforme al presente Memorando se regirán por el Anexo I, que forma parte integral del presente Memorando.

ARTÍCULO VI. OBLIGACIONES DE SEGURIDAD

Las disposiciones relativas a la protección de la información clasificada y de la información y los equipos no clasificados sometidos a control de las exportaciones figuran en el Anexo II, que forma parte integral del presente Memorando.

ARTÍCULO VII. DESCARGO DE RESPONSABILIDADES

La información transmitida por una Parte a la otra Parte conforme al presente Memorando será precisa según el leal saber y entender de la Parte transmisora, pero la Parte transmisora no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ningún uso o aplicación particular por la Parte receptora o por cualquier tercero.

ARTÍCULO VIII. PLANIFICACIÓN Y REVISIÓN DE ACTIVIDADES

Cada Parte designará a un representante principal quien, en los momentos que las Partes acuerden mutuamente, se reunirá para evaluar las actividades en virtud del presente Memorando y desarrollará propuestas para actividades futuras, según corresponda.

ARTÍCULO IX. ANEXOS DEL PROYECTO

Cualquier actividad realizada conforme al presente Memorando deberá ser acordada previamente por las Partes por escrito. Cuando se prevea algo más que el intercambio de información técnica o las visitas de personas, dicha actividad se describirá en un anexo de proyecto del presente Memorando, previamente acordado, que establecerá, en términos apropiados para la actividad: un plan de trabajo, requisitos de personal, estimaciones de costos, fuentes de financiamiento y otros compromisos, obligaciones o condiciones no incluidas en el presente Memorando. En el caso de cualquier incoherencia entre los términos del presente Memorando y los términos de un anexo del proyecto, prevalecerán los términos del presente Memorando.

ARTÍCULO X. ENTRADA EN VIGOR, TERMINACIÓN Y MODIFICACIÓN

El presente Memorando entrará en vigor a partir de su firma y permanecerá vigente durante diez (10) años con períodos de renovación automática de cinco años, a menos que se acuerde lo

contrario por escrito. El presente Memorando solo puede modificarse por acuerdo mutuo por escrito y cualquiera de las Partes puede rescindirlo en cualquier momento con noventa (90) días de notificación previa por escrito a la otra Parte. A menos que se acuerde lo contrario, la terminación del presente Memorando, ya sea por vencimiento o por notificación de una Parte, no afectará la validez o duración de los proyectos delineados en el presente Memorando que hayan sido iniciados antes de dicha terminación.

HECHO en Reston y Bogotá, por duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL SERVICIO GEOLÓGICO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DEL
DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

POR EL SERVICIO GEOLÓGICO
COLOMBIANO:



Firma



Firma

David Applegate

Nombre

Héctor Julio Fierro Morales

Nombre

Director

Cargo

Director General

Cargo

1/5/23

Fecha

12/16/2022

Fecha